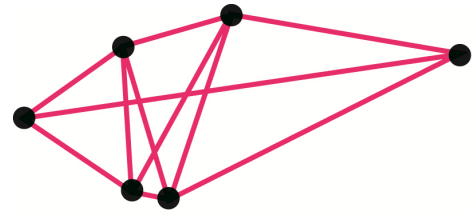


Україна, Лейпцизький книжковий ярмарок, нові публікації – ТрансСтар у березні 2014 року



Інформаційний бюлетень 2/2014

Читаємо в підтримку України

TRANSSTAR EUROPA

Після невідпущення колишнім президентом України Віктором Януковичем Угоди про асоціацію з Європейський Союзом політична ситуація в Україні розвивалася стрімко: довготривалі демонстрації на Майдані у Києві, неодноразові спроби зачистки Майдану силовиками, ескалація насилля у середині лютого, відсторонення Януковича від влади, незаконна інтервенція Росії у Криму на початку березня, захоплення півострова російськими вояками.

Захоплення Криму – це посягання на суверенітет України і ми, команда проекту *ТрансСтар Європа*, виступаємо категорично проти таких дій.

Ми хочемо висловити свою **солідарність з демократичним рухом в Україні та з нашими українськими партнерами й учасниками проекту**. Щодня, починаючи з 10 березня, ми будемо публікувати на сторінці проекту у Фейсбучі вірші українських поетів разом з німецькими перекладами.

Завітайте до нас у Фейсбучі: <https://www.facebook.com/pages/Transstar-Europa/566118766746461?fref=ts>.

Публікації

Цими днями у берлінському видавництві edition.fototapeta вийде друком книжка «**Майдан! Україна, Європа**», укладена Клаудією Дате й Андреасом Ростеком. У книжці зібрані думки українських інтелектуалів, авторів, істориків щодо останніх подій в Україні та суспільно-історичних причин, які спричинили їх, а також погляди на події в Україні західноєвропейських політиків, соціологів та істориків. До **компонування та перекладу текстів** долучилися **учасники українсько-німецької групи ТрансСтара**: Ніна Гаврилов, Констанце Ака, Софія Онуфрив і Штефан Гек.



Березневі заходи

Середа, 12 березня 2014 року, 19:00

Презентація книжки «Майдан! Україна, Європа», дискусія

Письменник Юрій Андрухович стисло і прозоро сказав: „Якщо ми виступаємо за Європу, то ми виступаємо і за нашій суверенітет. За права людини і за свободу. І це не просто гарні слова, такою є гола правда...“ «Історія, яку писала кожна мить» постає у текстах свідків, письменників, поетів та інтелектуалів, які увійшли до збірки «Майдан! Україна, Європа». Тут особисті переживання переплітаються з описами життя в країні та історичними екскурсами. Троє авторів з України візьмуть участь у дискусії та

презентації книжки. Зокрема, вони зупиняться на останніх подіях в Україні після захоплення Криму Росією та історичних аспектах стосунків обох країн.

Літературне читання і бесіда за участі письменника Андрія Любки (Варшава/Ужгород), авторки та фотографині Євгенії Белорусець (Київ/Берлін), історика Андрія Портнова (Берлін/Дніпропетровськ) і Кирила Савіна (Фонд Гайнріха Бьолля, Київ).

Ведучий: Вальтер Кауфманн, Фонд Гайнріха Бьолля, Берлін.

Місце проведення: Фонд Гайнріха Бьолля, Шуманнштрассе 8, 10117 Берлін

Заходи у рамках Лейпцизького книжкового ярмарку 13 – 16 березня 2014 р.

Три дні учасники проекту *ТрансСтар Європа* читатимуть тексти сучасних європейських письменників, які розповідають свою історію – історію становлення ідентичності, історію втрати батьківщини, позбавлення коріння, історію життя на чужині, нового початку, історію зміщення та перетину кордонів.

Четвер, 13 березня, 15:00 – 16:00

ТрансСтар на стенді Хорватії (I): Сюрреальне

Магда Влостовська та Катарина Коваржик читають уривки:

роману «Повернення старого варана» Міхала Айваза (Чехія) у перекладі німецькою Катки Рінгезової;

есею зі збірки «Флешка 2GB» Юрка Іздрика у перекладі німецькою Констанце Аки;

роману «Бестіарій» Томаша Рожицького (Польща) у перекладі німецькою Марлени Бройер;

роману «Баладини і романси» Ігнація Карповича (Польща) у перекладі німецькою Катарини Коваржик.

Місце проведення: стенд Міністерства культури Хорватії, зала 4, D 402

П'ятниця, 14 березня, 14:00 – 15:00

Презентація книжки «Майдан! Україна, Європа», дискусія

Сергій Жадан і Оксана Форостина презентують збірку «Майдан! Україна, Європа» та дискутують про останні події в Україні.

Читання та бесіда за участі поета і письменника Сергія Жадана та літераторки, соціолога Оксани Форостини.

Зустріч модерує Клаудія Дате (проект ЄС *ТрансСтар Європа*, Тьубінген, Німеччина)

Місце проведення: Український стенд (Форум українських видавців), зала 4, E 506

П'ятниця, 14 березня, 15:00 – 16:00

ТрансСтар на стенді Хорватії (II): Історія Європи в родинних історіях

Софія Онуфрив, Мая Константинович і Мартина Ліза читають переклади німецькою мовою уривків:

«Цинандалі» Мирослава Дочинця у перекладі Ніни Гаврилов;

«*Jebo sad hiljadu dinara*» Бориса Дежуловича (Хорватія) у перекладі Маї Константинович;

«*Німці. Географія втрати*» Якуба Каталпи (Чехія) у перекладі Мартини Лізи.

Місце проведення: стенд Міністерства культури Хорватії, зала 4, D 402

Субота, 15 березня, 15:00 – 16:00

ТрансСтар на стенді Хорватії (III): Історія Європи – історія пам'яті

Францизка Маці та Мая Константинович читають німецькою уривки:

оповідання «*Чайничок з китайським імператором*» Дзвінки Матіаш у перекладі Констанце Аки;

«*Gulasz z turula*» Кршиштофа Варги (Польща) у перекладі Мелані Фоїк;

«*Троянди*» Станії Грастелі (Словенія) у перекладі Тяші Шкет.

Місце проведення: стенд Міністерства культури Хорватії, зала 4, D 402

Неділя, 16 березня, 11:00 – 12:00

Розповідаємо історію Європи – література п'яти європейських країн

Як літератори у сучасній Європі розповідають історію? Історію, позначену суспільними, соціальними та економічними зламами, зміною ідеологій, неймовірними людськими долями. У творах сучасних авторів люди зображені серед насилля та байдужості, відчуженості та скрути, протистояння та розпачу – це картини життя, які складаються в мозаїку Європи ХХ-ХХІ століть.

Мартина Ліза, Кристіан Насталь і Шамма Шагадат (*ТрансСтар Європа*) презентують польського прозаїка Данієля Одія, читають і говорять про транскультурні переплетіння на Старому континенті.

Літературне читання і бесіда з Данієлем Одією (Польща), Кристіаном Насталем, Мартиною Лізою та Шаммою Шагадат (проект ЄС *ТрансСтар Європа*).

Ведуча: Клаудія Дате, проект ЄС *ТрансСтар Європа* (Тюбінген, Німеччина)

Місце проведення: Forum OstSüdOst, зала 4, E 505

Неділя, 16 березня, 12:00 – 13:00

Презентація книжки «Майдан! Україна, Європа», дискусія

Наталка Сняданко, Сергій Жадан і Ребекка Гармс (Партія зелених) презентують книжку «Майдан! Україна, Європа» та дискутують про політичну ситуацію в Україні.

Читання і бесіда з Сергієм Жаданом (Харків), Наталкою Сняданко (Львів) та Ребеккою Гармс (Брюссель)

Ведуча: Софія Онуфрив, проект ЄС *ТрансСтар Європа* (Берлін)

Місце проведення: Forum OstSüdOst, зала 4, E 505

Перекладач місяця

У березні *ТрансСтар* презентує німецького перекладача Андреаса Третнера, який перекладав, зокрема, з чеської, російської та болгарської мов. Завітайте до рубрики *Übersetzer des Monats* (Перекладач місяця) на сторінці проекту: www.transtar-europa.com

«Трансстарівці» на Лейпцизькому книжковому ярмарку

Мартина Ліза /Martina Lisa/, народилася і виросла у Чехословаччині, студіювала історію і викладання німецької мови як іноземної у Лейпцизькому університеті. Численні поїздки та тривалі перебування передусім у східних країнах (Азербайджан, Росія, Таджикистан), соціалізація у Чехії й у Німеччині визначили життєвий шлях Мартини Лізи - це рух і посередництво між культурами. З часів студентства вона активно перекладає німецькою, переважно наукові тексти гуманітарного напрямку. Перекладаючи літературу, вона прагне поєднати два світи: світ свого коріння і світ, в якому живе. Її останні літературні відкриття: „Němci“ Якуби Каталпи, „Rybí krev“ Іржи Гайчика, „Zvuk slunečních hodin“ Гани Андронікової та вірші Онджея Буддеуса.

Маґда Влостовська /Magda Włostowska/ з 2004 року по 2012 рік вивчала політологію, східноєвропейські та південно-європейські наукові студії у Лейпцизькому університеті. Проходила практику, зокрема, у Фонді Гайнріха Бьоля у Варшаві, працювала у дослідницькій групі „Wege der Rechtsfindung“ («Шляхи знаходження права») Інституту славистики Лейпцизького університету, потім у Центрі історії та культури Східної і Центральної Європи Лейпцизького університету, а з 2010 року вона сертифікований перекладач з польської. У рамках проекту ТрансСтар Європа перекладає уривок роману «Дзидзя» Сильвії Хутник.

Софія Онуфрив /Sofia Onufriv/ народилася у Львові, вивчала германістику й видавничу справу у Львівському університеті, перекладачка, менеджер культурних проектів, супровідниця туристичних подорожей (www.eol-reisen.de), членка об'єднання перекладачів „Translit“ e.V. (www.translit-portal.de), мешкає у Берліні та Львові, перекладала українською мовою, зокрема, Томаса Бруссіґа, німецькою – «Мою Європу» Юрія Андруховича.

Мая Константинович /Maja Konstantinović/, народилася у Вуковарі, 1993 року змушена тікати до Брухкебеля у Гессені (Німеччина), вивчала славистику і політологію у Тюбінґенському університеті, наразі вивчає теорію літератури і культури за програмою магістра. 2008 року взяла участь у перекладацькому проекті Інституту славистики Тюбінґенського університету „Translators in Residence“. Перший досвід перекладацької роботи здобула у 2009 році, виконавши переклад субтитрів для театральної постановки п'єси «Сім днів у Загребі» Тени Штивічич у рамках театального проекту „Orient-Express“ Штуттґартського державного театру.

Катарина Коваржик /Katharina Kowarczyk/, народилася у Катовіце (Польща), вивчала полоністику і філософію у Гамбурзькому університеті. 2012 року отримала премію Посла Республіки Польща у Німеччині за магістерську роботу на тему: «Аналіз німецьких перекладів польської літератури - роман *Balladyny i romanse* Ігнація Карповича». Перекладачка з польської мови, з 1989 року мешкає у Гамбурзі.

Транстарівці-перекладачі збірки «Майдан! Україна, Європа»

Констанце Ака /Constanze Aka/ навчається у Вільному університеті Берліна за напрямком «Східноєвропейські студії», спеціальність «Культура та історія». Закінчила бакавріат в Університеті Пассау за спеціальністю «Європейські студії», водночас займалася організацією культурно-освітніх проєктів. Навчалася й проводила волонтерську роботу в Українському католицькому університеті у Львові. Щиро любить подорожувати, зокраще Бразилією, Польщею, Росією й Україною.

Штефан Гек /Stefan Heck/ народився 1987 року у Сан-Паулу, Бразилія. З 1990 року мешкає у Німеччині. Штудіював славістику й економіку (організація підприємства) у Тюбінгені та Варшаві. Крім основної іноземної мови – польської – володіє українською, в яку закохався під час літньої школи у 2009 році. З 2013 року працює науковим співробітником Інституту славістики Тюбінгенського університету, пише дисертацію з питань граматичного виду дієслів у слов'янських мовах.

Ніна Гаврилов /Nina Hawrylow/ народилася 1988 року у Зальцбурзі, мешкає у Відні. З 2008 року по 2013 рік вивчала україністику та германістику у Віденському університеті та Київському національному університеті імені Тараса Шевченка. У 2012 році провела польові соціолінгвістичні дослідження у Києві, які стали основою дипломного проєкту. З березня 2013 року навчається у Відні за спеціальністю «викладання німецької мови як іноземної і другої мови».

Софія Онуфрив див. *Учасники Лейпцизького книжкового ярмарку*

Завжди актуальна та докладна інформація про проєкт на сайті: www.transstar-europa.com або на сторінці проєкту у Фейсбуці: *transstar-europa*.



За підтримки програми Європейського Союзу
«Навчання протягом життя»